

ANÁLISE DE TRADUÇÃO AUDIOVISUAL DOS POEMAS UTILIZADOS NA SÉRIE A MALDIÇÃO DA RESIDÊNCIA HILL

XXXVIII Encontro de Iniciação Científica

Jarbas Wallace de Oliveira Lourenco, Mylena Braga de Souza, Rafael Bruno Pereira Domingos, Vanessa Alexandre Siqueira, Raimundo Bruno Lopes Mariano, Diana Costa Fortier Silva

Nas discussões no campo da tradução, muito se debate sobre a melhor maneira de traduzir: preservar a forma ou privilegiar o conteúdo. Este projeto tem como objetivo analisar as alterações que sofre um poema quando é traduzido em forma de legenda ou texto para dublagem. Pretendemos verificar se essas alterações impactam o significado e/ou forma do texto de partida e de que maneira isso impacta a compreensão da essência do próprio poema. Já que a dublagem e a legendagem são processos que podem alterar tanto a estrutura quanto o significado da mensagem, é importante detectar as estratégias utilizadas para chegar ao resultado final da tradução e verificar se essas estratégias foram previstas pelas teorias de tradução, ou se é possível detectar um recurso tradutório ainda não discutido ou disseminado. Para chegar às conclusões, analisaremos a formas e o significado de dois poemas: *Away*, de James Whitcomb, e *The Grattan Murders*, de Ruth Franklin, em suas versões originais e em suas formas como legenda e como texto para dublagem, transcrevendo-as de forma paralela e analisando todos os elementos que foram alterados. Os poemas foram retirados da série *A Maldição da Residência Hill*, disponível na plataforma de filmes e séries Netflix, de onde foram retiradas a legenda e a dublagem. Por fim, uma vez que a realização do trabalho foi possibilitada pela PROINTER, os bolsistas envolvidos agradecem o apoio do órgão

Palavras-chave: Tradução de poemas. Tradução audiovisual. Estratégias de tradução. Recursos Tradutórios.